

## ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ

<b>Тип дисципліни</b>	Вибіркова
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістр)
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська
<b>Кількість встановлених кредитів ЄКТС</b>	4
<b>Форми навчання, для яких викладається дисципліна</b>	Денна

**Результати навчання.** Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, має: вміло використовувати понятійний апарат та професійну термінологію; здійснювати повний письмовий переклад текстів загальної тематики, документів, текстів ділового листування та фахового спрямування; усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах (суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій, переклад на переговорах, ділових зустрічах, конференціях тощо); визначати особливості текстів різних жанрів та зберігати їх у перекладі; здійснювати прагматичну адаптацію текстів; виконувати переклад відеоматеріалів загального та фахового спрямування.

**Зміст навчальної дисципліни.** Усний та письмовий переклад. Особливості письмового перекладу. Особливості усного послідовного перекладу. Прагматика перекладу. Прагматична адаптація. Особливості жанрів у перекладі. Характерні риси наукових текстів та проблеми їх перекладу. Особливості офіційно-ділового стилю. Переклад ділової документації. Особливості перекладу газетних та публіцистичних текстів. Особливості перекладу художніх творів. Особливості медіа перекладу. Види медіа перекладу: субтитри, закадровий переклад, дублювання. Субтитрування відео. Професійна етика та етикет перекладача.

**Запланована навчальна діяльність:** не менше 1/3 від загальної кількості годин

**Форми (методи) навчання:** практичні заняття (з використанням граматико-перекладного методу, ігрових технологій; інтерактивних технологій, таких як ситуативне моделювання умов професійної перекладацької діяльності), самостійна робота (індивідуальні завдання; презентації; письмові завдання, використання платформи MOODLE ХНУ).

**Форми оцінювання результатів навчання:** усне опитування, усний переклад, переклад з листа, письмовий переклад, рольова гра, тестування, презентація результатів виконання індивідуальних завдань.

**Вид семестрового контролю:** залік.

**Навчальні ресурси:**

1. Practice of translation: tasks for consecutive interpretation for the students of “international relations” практикум перекладу : завдання з усного послідовного перекладу для студентів галузі знань “Міжнародні відносини” / Н. В. Бідасюк, І. М. Кучман. – Хмельницький : ХНУ, 2015. – 59 с.
2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009.
3. Жанрово-стилістичні аспекти перекладу. Методичні вказівки. / Бідасюк Н.В., Боднар Р.В. – ХНУ, 2007. – 45 с.
4. Комунікативно-прагматичні проблеми перекладу. Методичні вказівки. / Бідасюк Н.В., Боднар Р.В. – ХНУ, 2007. – 29 с.
5. Практикум перекладу: особливості усного перекладу. Методичні вказівки. / Бідасюк Н.В., Кучман І. М. – ХНУ, 2012. – 24 с.
6. Практикум перекладу: підручник / Бідасюк Н.В., Боднар Р.В., Якимчук Ю.В. – К.: Знання, 2011. – 431 с.
7. Модульне середовище для навчання. Доступ до курсу:  
<https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6690>

**Викладач:** кандидат філологічних наук, доцент Бідасюк Н.В.